

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczyli zaś — synowie — Boga — córki — ludzkie, że piękne były, wzięli sobie kobiety ze wszystkich, które wybrali.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ujrzeli synowie Boży,* że córki ludzkie są piękne.** I wzięli sobie za żony te spośród tych wszystkich, które (sobie) wybrali. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	synowie Boży zauważyli, że córki ludzkie są piękne. Wzięli sobie zatem za żony te wszystkie, które im się spodobały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie Boży, widząc, że córki ludzkie były piękne, brali sobie za żony wszystkie, które sobie upodobali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że, widząc synowie Boży córki ludzkie, iż były piękne, brali je sobie za żony, ze wszystkich, które sobie upodobali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	widząc synowie Boży córki ludzkie, iż były piękne, wzięli sobie za żony ze wszystkich, które obrali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synowie Boga, widząc, że córki człowiecze są piękne, brali je sobie za żony, wszystkie, jakie im się tylko podobały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ujrzeli synowie boży, że córki ludzkie były piękne. Wzięli więc sobie za żony te wszystkie, które sobie upatrzyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A synowie Boży widzieli, że córki ludzkie były piękne. Wzięli więc sobie za żony te wszystkie, które sobie wybrali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A synowie Boży widząc, że są one piękne, brali za żony wszystkie, które im się podobały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie Boga spostrzegli, iż córki człowiecze są piękne; pojęli więc za żony te wszystkie, które sobie upodobali.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	że synowie przywódców zobaczyli, iż córki ludzkie są piękne. I brali sobie żony - którąkolwiek zechcieli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бачачи ж божі сини людських дочок, що гарні вони, взяли собі їх за жінок з усіх, яких вибрали.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	że synowie Boga ujrzawszy córki ludzkie, że

¹⁾ synowie Boży, בני־הָאֱלֹהִים, <x>10 6:2</x>, 4; <x>220 1:6</x>;<x>220 2:1</x>;<x>220 38:7</x>. Uważa się, że są to: (1) aniołowie (por. tłum. <x>220 38:7</x> w G; zob. <x>480 12:25</x>; <x>680 2:4-5</x>; Jd 5-6); (2) potomkowie Seta wchodzący w związki z córkami Kaina; (3) zepsuci ludzie pokroju Lamecha uważający się za synów Bożych, a może opętani, <x>10 6:2</x>L.

²⁾ piękne, טִבָּת .

	dynamiczny		były piękne, wzięli je sobie za żony; ze wszystkich, które sobie upodobali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	synowie prawdziwego Boga zaczęli zwracać uwagę na córki ludzkie, jako że były piękne; i pojmowali za żony wszystkie, które sobie wybrali.